

## ЗНАКИ ПРЕПИНАНИЯ И ИХ ФУНКЦИИ В НОВОМ «РУССКО-КАРАЧАЕВО-БАЛКАРСКОМ СЛОВАРЕ»

Л.Х. МАХИЕВА

Институт гуманитарных исследований –  
филиал Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук  
360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18

**Аннотация.** Статья посвящена исследованию вопросов, связанных с пунктуационными знаками в карачаево-балкарском языке на материале «Русско-карачаево-балкарского словаря» (1965). В ней рассматриваются их типы и выполняемые функции с учетом имеющихся недостатков в оформлении словарных статей. В работе отмечается, что описание лексических единиц подразумевает расширение границ лексикографии, изменение подходов к отбору новых слов для пополнения словаря, разработке системы помет и дефиниций, а также иллюстративной базы. Научная новизна статьи заключается в том, что она является первым опытом системного анализа употребления знаков препинания в лексикографии изучаемого языка. В статье предпринята попытка разработать систему употребления пунктуационных знаков, учитывающих специфику исследуемого языка. Обращается внимание на лингвистическую терминологию, употребляемую при обозначении пунктуационных знаков препинания. Обосновывается необходимость соблюдения основных орфографических правил правописания и пунктуационных норм при оформлении словарных статей. Обобщается собственный опыт работы по составлению нового «Русско-карачаево-балкарского словаря».

**Ключевые слова:** лексикография, пунктуация, системный анализ, отделяющие и выделяющие знаки препинания, небуквенные графические средства

Статья поступила в редакцию 29.11.2021

Принята к публикации 10.12.2021

**Для цитирования.** Махиева Л.Х. Знаки препинания и их функции в новом «Русско-карачаево-балкарском словаре» // Известия Кабардино-Балкарского научного центра РАН. 2021. № 6 (104). С. 245–250. DOI: 10.35330/1991-6639-2021-6-104-245-250

### ВВЕДЕНИЕ

Как известно, в карачаево-балкарском языкознании в силу различных объективных причин переводная лексикография не получила до сих пор обобщающего изучения теоретических вопросов, связанных с развитием лексикографической практики. В настоящее время сотрудниками сектора карачаево-балкарского языка Института гуманитарных исследований Кабардино-Балкарского научного центра Российской академии наук ведется активная деятельность по составлению нового переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря».

Заметим, что словарный состав современного карачаево-балкарского языка, как и любого другого, находится в постоянном и непрерывном изменении, обновлении и развитии. «Изменения в общественном и государственном строе, развитие науки, техники, экономики, культуры повлияли на появление новых понятий, которые нашли отражение в словарном составе языка» [1, с. 82]. Быстрый темп современной жизни обуславливает постоянные трансформации в языке и словарях, которые должны обновляться в соответствии с

требованиями времени. «Русско-карачаево-балкарский словарь» (далее РКБС, 1965) [2], явившийся первым опытом составления лексикографических работ, в настоящее время не удовлетворяет возросшим требованиям функционирования исследуемого языка, не соответствует реалиям сегодняшнего дня. Двухязычный словарь сегодня представляет собой библиографическую редкость и нуждается в срочном переиздании. Учитывая и то, что прошло несколько десятков лет после выхода в свет данного двухязычного словаря, подготовка и издание более полного нового переводного «Русско-карачаево-балкарского словаря» представляется актуальным.

Следует отметить, что «Новый переводной словарь составляется с учетом достижений теоретической лингвистики в области лексикографии и семасиологии. Первым и, возможно, главным этапом в составлении нового переводного словаря является дополнение словника изданного в 1965 году «Русско-карачаево-балкарского словаря» [3, с. 136].

Лексикографический материал свидетельствует о том, что составление переводного словаря, отвечающего современным требованиям, является сложной задачей и вряд ли возможно на основе словника 60-х годов. Главным его недостатком следует считать и то, что «он был составлен на основе готового русского словника без предварительного собирания лексики карачаево-балкарского языка – перевод с русского на карачаево-балкарский язык во многих случаях осуществляется не путем подбора лексического эквивалента, а описательно, что снижает его практическую ценность [4, с. 69]. Поэтому с этой точки зрения необходимость дополнения словника не вызывает сомнения. Так, Х.А. Юсупов отмечает, что «проблема составления словника, т.е. исходного списка опорных слов, включаемых в словарь в качестве подлежащих переводу единиц, является одной из ключевых проблем, возникающих в связи с работой над словарем» [5, с. 198]. Помимо основной корректировки словника, составителям нового переводного словаря необходимо будет обратить особое внимание и на правильное оформление словарных статей с точки зрения соблюдения орфографических правил правописания и основных пунктуационных норм.

Лингвистический термин *пунктуация* произошел от латинского *punctum* «точка». Но первоначально он употреблялся в другом значении, а именно: пунктуацией называлось употребление точек рядом с согласными для обозначения гласных звуков в тексте на иврите, в то время как написание знаков в латинском тексте называлось простановкой точек. И только в середине семнадцатого века термин «пунктуация» стал употребляться в привычном для нас значении, т. е. как система правил расстановки знаков препинания. «Значение и употребление знаков препинания регламентируется относительно устойчивыми и обязательными для всех пунктуационными нормами, которые базируются на смысловом, грамматическом (структурно-синтаксическом) и интонационном принципах и учитывают структуру предложения, его смысл и ритмическую организацию. Правильное употребление знаков препинания позволяет показать структурное деление текста на отдельные фрагменты, выделить в нем смысловые нюансы, отразить ритмику и мелодику речи и особенности интонации» [6, с. 507–508].

Большая заслуга в разработке и составлении свода правил карачаево-балкарской пунктуации принадлежит известному лингвисту И.Х. Ахматову [7].

Пунктуационные знаки и термины их обозначения, которыми сегодня пользуются в современном карачаево-балкарском письме, заимствованы из русского языка.

Кроме того, употребление знаков препинания в исследуемом языке связано с изданием первых учебников, словарей, грамматик по современному карачаево-балкарскому языку как на родном языке, так и на русском.

Знаки, которые ставятся в письменной речи между словами или группами слов, называются знаками препинания, которые служат для выражения нефонемных звуковых средств языка и способствуют правильному пониманию грамматических отношений в предложении и тексте.

В письменной форме современного карачаево-балкарского языка в настоящее время выделяются несколько знаков препинания: 1) [.] – точка «точка»; 2) [,] – запятой «запятая»; 3) [:] – эки точка «двоеточие»; 4) [:] – точка бла запятой «точка с запятой»; 5) [...] – кёп точка «многоточие»; 6) [-] – дефис/кёчюрюу белги «дефис/перенос»; 7) [–] – тире «тире»; 8) [!] – кёчюрюучю белги «восклицательный знак»; 9) [?] – соруучу белги «вопросительный знак»; 10) ( ) – тегерек скопкала «круглые скобки» 11) [ ] – квадрат скобкала «квадратные скобки»; 12) « » – кавычкала «кавычки».

Диакритические знаки: 1) > означает, что один звук перешел в другой или одна форма перешла в другую; 2) < означает, что один звук (или форма) произошел от другого звука (или формы); 3) / – знак для обозначения параллельного употребления двух звуков или слов; 4) \* – апостроф «апостроф»; 5) ` – басымны белгиси «знак для обозначения ударения».

Знаки препинания современного карачаево-балкарского языка, как и других тюркских языков, имеют обобщенные значения, фиксирующие их употребление, которые либо отделяют части текста друг от друга, либо выделяют какие-то части внутри него. В соответствии с этим они делятся на отделяющие и выделяющие.

**Отделяющие знаки препинания** членят текст на значимые части и отделяют его от других его частей.

**Т о ч к а «точка»** является отделяющим знаком, основное значение которого состоит в выражении конца повествовательного предложения, законченности мысли: Бюгюн ишлерге киши да келлик туююлду («Минги Тау») «Сегодня никто не придет работать».

**З а п я т а я «запятой»** выполняет отделяющую функцию внутри одного предложения, в простом предложении с однородными членами или в сложном предложении всегда стоит между равнозначными по функции словами и синтаксически равнозначными частями текста: Мында бир сууукъ болады, кюн бир кёрюнеди, бир булутла артына ташады (О. Хубийланы) «Здесь становится то холодно, то солнце показывается, то прячется за тучи».

**Т о ч к а с з а п я т о й «точка бла запятой»** в отличие от запятой употребляется более ограниченно, отделяет менее тесно связанные по смыслу, синтаксически равноправные части текста. В частности, она имеет отделяющую функцию на стыке частей сложного предложения.

**М н о г о т о ч и е «кеп точка»** – это знак, передающий недосказанность мысли, недоговоренность, сопровождаемые эмоциональным напряжением. Ставится в конце предложения или внутри его, отделяя друг от друга члены предложения:

Ёрюзмек дегенинг ёзден эди,  
Кьонгур мыйыкьлы, кьой кёзлю,  
Ётюрюксюз, кеси тамам бир сёзлю... («Нарты»).

Ёрюзмек был узденом,  
с коричневыми усами, овечьими глазами,  
без вранья, стоящий на своем слове...

Кьош а...кьайсы элни кьошуду? (Тёппеланы А.) «А кошара...какого села кошара?».

**Д в о е т о ч и е «эки точка»** – знак предупреждения о последующем разъяснении и пояснении, имеет значения обоснования, конкретизации, раскрытия содержания и др.: [Мё-лехан Тауланнга]: Ёлгенинг-кьалгьанынг бла тилейме, ол жангыз сабийге кесинги баланга кьарагьанча кьара (Аппаланы Х.). «[Мёлехан Таулану]: Во имя всех твоих живых и мертвых прошу присмотреть за этим единственным ребенком, как за своим родным».

**Т и р е «тире».** Способствует передаче на письме разных отношений, качеств речи, а

также заполняет пропуск, компенсирует пропущенные слова, сохраняет их место: Аны ичинде – буу мюйюз, сютю бла (фольк.) «*В нем – олений рог с молоком*». Тире выступает и как ограничитель авторских слов и прямой речи: «Сен кьайдан келесе? – деп сорду Мурат «*Ты откуда идешь? – спросил Мурат*».

При абзацном оформлении прямой речи каждая реплика начинается с новой строки и пунктуационно оформляется знаком тире.

В о с к л и ц а т е л ь н ы й з н а к «кётюрюучю белги» передает восклицательность интонации, обозначает информацию восклицания: Биринчи буйругьум: ауузума чапма! «*Первый мой приказ: не перебивай меня!*».

В о п р о с и т е л ь н ы й з н а к «соруучу белги» обозначает вопросительную интонацию и заключает в себе вопрос: Адам дуняда эм бек не затны унутмайды? (Туугьан жерин) «*Что человек в мире больше всего не забывает? (Родину)*».

**Выделяющие знаки препинания** – это парные знаки, выражающие отношение пишущего к содержанию высказывания.

С к о б к и «скобка» являются знаками, резко выключаящими части из состава предложения. Понятие «величина, количество» передается сравнительными оборотами типа *аждагьан кибик* «огромный» (букв. «как великан»).

К а в ы ч к и «кавычка» обычно вычленяют прямую речь, цитаты, при этом разграничиваются авторское повествование и включенные в него чужие и цитируемые слова: Тос кьатыны жилий-жилий, кёлек аллын кёл этди: «Бийнегер ёлген жерде ёллюкме» – деп тебреди (фольк.). «*Возлюбленная его, причитая, подолы свои превратила в озеро, «Умру там, где умрет Бийнегер!*» – сказала она.

Кавычками выделяются всевозможные названия, например: сокращенные названия учреждений, организаций, представляющие сложносокращенные слова и инициальные аббревиатуры – ГБОУ «ДАТ «Солнечный город», АО «Каббалкэнерго»; названия, связанные со сферой информационных технологий, интернет-ресурсов: «*Одноклассники.ru*», тарифный план «*Семейный*» и др.

**Пробелы** – это небуквенные графические средства. Условно в карачаево-балкарской письменной речи можно выделить: 1) пробелы между буквами; 2) пробелы между словами; 3) пробелы между буквами и знаками препинания; 4) пробелы между абзацным отступом.

В оформлении словарных статей абзацным членением отделяются значимые части текста. Из всех видов пробелов в лексикографии часто используется абзацный отступ.

В лексикографии вопрос употребления знака ~ тильды спорный. Некоторые лексикографы выступают против употребления тильды в двуязычных (переводных) словарях, считая, что данный диакритический знак лишь мешает удобопонятности словарной статьи. В «Русско-карачаево-балкарском словаре» (1965) тильда применяется для замены в словарной статье заглавных слов в словосочетаниях. В новом переводном «Русско-карачаево-балкарском словаре» будет целесообразным сохранение данного знака.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Следует отметить, что отбор новых слов и их перевод представляют большую трудность, т. к. объем значений слова в разносистемных языках (в данном случае русском и карачаево-балкарском) не совпадает, к примеру, переносное значение в каждом из них развивается по своим законам. Важным вопросом в разработке словаря является правильное оформление словарных статей, т. е. их орфографическое оформление должно соответствовать твердо установленным правилам. Поэтому основная задача составителей нового переводного словаря – устранить существующий разнобой в «Русско-карачаево-балкарском словаре» (1965), в правописании словарных единиц на основе нового свода правил орфографии и пунктуации. Совокупность правил постановки знаков препинания образует

пунктуацию. В лексикографической практике карачаево-балкарского языка выделяются следующие знаки препинания: *знаки конца предложения: точка, вопросительный знак и восклицательный знак*; знаки разделения частей предложения: *запятая, тире, двоеточие, точка с запятой*; знаки, выделяющие отдельные части предложения: *кавычки, скобки*. Как и в других языках, в исследуемом языке пунктуационное оформление строится на синтаксической основе.

Учитывая тот факт, что в современном карачаево-балкарском языке до сих пор не издан «Орфоэпический свод правил», в новом переводном словаре необходимо будет зафиксировать и орфоэпические нормы, выраженные в форме правильной постановки ударения.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Улаков М.З., Махиева Л.Х. Проблемы терминологии карачаево-балкарского языка. Нальчик: Редакционно-издательский отдел КБНЦ РАН, 2019. 118 с.
2. Русско-карачаево-балкарский словарь. Москва: Советская энциклопедия, 1965. 744 с.
3. Махиева Л.Х. Некоторые проблемы составления «Русско-карачаево-балкарского словаря» // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2016, № 7-2(61) С. 135–138.
4. Улаков М.З., Махиева Л.Х. Опыт практической лексикографии карачаево-балкарского языка // Вестник Кабардино-Балкарского института гуманитарных исследований. 2015. № 1(24). С. 69–76.
5. Юсупов Х.А. Русско-национальный словарь: проблемы словника (на примере словарей дагестанских языков) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2017. № 11-3(77). С. 198–201.
6. Стариченок В.Д. Большой лингвистический словарь. Ростов-на-Дону: Феникс, 2008. 811 с.
7. Ахматов И.Х., Гусев Ж.М. Орфография и пунктуация балкарского языка. Нальчик: Нарт, 1991. 224 с.

### Информация об авторе

**Махиева Людмила Хамангериевна**, канд. филол. наук, доцент, зам. дир. по науч. работе, Институт гуманитарных исследований – филиал Кабардино-Балкарского научного центра РАН; 360000, Россия, Нальчик, ул. Пушкина, 18; [liudmila.makhiieva@mail.ru](mailto:liudmila.makhiieva@mail.ru), ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6186-0395>

## REFERENCES

1. Ulakov M.Z., Makhieva L.Kh. *Problemy terminologii karachayevo-balkarskogo yazyka* [Terminology problems of the Karachay-Balkarian language]. Nal'chik: Redakcionno-izdatel'skiy otdel KBNC RAN // Editorial-publishing Department of KBSC RAS/, 2019. 118 p. (In Russian)
2. Russko-karachayevo-balkarskiy slovar' [Russian-Karachay-Balkarian dictionary]. Moscow: Sovetskaya enciklopediya, 1965. 744 p. (In Russian)
3. Makhieva L.Kh. Some problems of compiling the "Russian-Karachay-Balkarian dictionary". *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2016, No. 7-2(61). P. 135–138. (In Russian)
4. Ulakov M.Z., Makhieva L.Kh. Experience of practical lexicography of the Karachay-Balkarian language. *Vestnik Kabardino-Balkarskogo instituta gumanitarnykh issledovaniy* [Bulletin of the Kabardino-Balkarian Institute for Humanitarian Researches]. 2015. No. 1 (24). P. 69–76. (In Russian)

5. Yusupov Kh.A. Russian-national dictionary: vocabulary problems (on the example of dictionaries of the Dagestan languages). *Filologicheskiye nauki. Voprosy teorii i praktiki* [Philological sciences. Questions of theory and practice]. 2017. No. 11-3(77). P. 198–201. (In Russian)

6. Starichenok V.D. *Bol'shoy lingvisticheskiy slovar'* [Comprehensive linguistic dictionary]. Rostov-na-Donu: Feniks, 2008. 811 p. (In Russian)

7. Akhmatov I. Kh., Guzeev Zh. M. *Orfografiya i punktuatsiya balkarskogo yazyka* [Spelling and punctuation of the Balkarian language]. Nal'chik: Nart, 1991. 224 p. (In Russian)

Original article

## PUNCTUATION MARKS AND THEIR FUNCTIONS IN THE NEW «RUSSIAN-KARACHAY-BALKARIAN DICTIONARY»

L.Kh. MAKHIEVA

Institute of Humanitarian Researches –  
branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences  
360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street

**Abstract.** The article is devoted to the study of issues related to punctuation marks in the Karachay-Balkarian language on the material of the «Russian-Karachay-Balkarian dictionary» (1965). It examines their types and functions, taking into account the existing shortcomings in the design of dictionary entries. The paper notes that the description of lexical units implies the expansion of the boundaries of lexicography, changes in approaches to the selection of new words to replenish the vocabulary, the development of a system of labels and definitions, and an illustrative base. The scientific novelty of the article lies in the fact that it is the first experience of a systematic analysis of the use of punctuation marks in the lexicography of the target language. The article attempts to develop a system for the use of punctuation marks, taking into account the specifics of the language under study. Attention is drawn to the linguistic terminology used to designate punctuation marks. The necessity of observance of the basic spelling rules of spelling and punctuation norms in the design of dictionary entries is substantiated. The author summarizes his own experience in compiling a new «Russian-Karachay-Balkarian dictionary».

**Keywords:** lexicography, punctuation, system analysis, separating and highlighting punctuation marks, non-letter graphic tools

*The article was submitted 29.11.2021*

*Accepted for publication 10.12.2021*

**For citation.** Makhieva L.Kh. Punctuation marks and their functions in the new «Russian-Karachay-Balkarian dictionary». News of the Kabardino-Balkarian Scientific Center of RAS. 2021. № 6 (104). Pp. 245–250. DOI: 10.35330/1991-6639-2021-6-104-245-250

### Information about the author

**Makhieva Lyudmila Khamangerievna**, Candidate of philological sciences, Associate Professor, Deputy Director for Scientific Work, Institute for Humanitarian Researches – branch of Kabardino-Balkarian Scientific Center of the Russian Academy of Sciences;

360000, Russia, Nalchik, 18 Pushkin street;

liudmila.makhiieva@mail.ru, ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-6186-0395>